

GERMAN
DEMOCRATIC
REPUBLIC



Treaty Series No. 72 (1977)

Agreement
on Co-operation in the field of
Medicine and Public Health
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and
the Government of the
German Democratic Republic

Berlin, 14 April 1977

[The Agreement entered into force on 14 April 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmnd. 6914

**AGREEMENT
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND
PUBLIC HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Democratic Republic;

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe⁽¹⁾;

Desirous of developing co-operation in the field of medicine and public health in the interests of maintaining, promoting and improving public health in both States and of contributing thereby to the understanding and the strengthening of confidence between both peoples;

Anxious to provide the nationals of each of the two States during their temporary stay in the other State with the necessary medical assistance and treatment;

In conformity with the principles and aims of the World Health Organisation (WHO);

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

(1) In relation to the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be England and Wales, Scotland and Northern Ireland. In relation to the German Democratic Republic the territory referred to shall be the German Democratic Republic.

(2) For the purpose of this Agreement the following shall be "nationals"

- (a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom as their nationals provided in each case they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom to which this Agreement applies;
- (b) in relation to the German Democratic Republic, all persons who in accordance with the laws of the German Democratic Republic are citizens of the German Democratic Republic.

ARTICLE 2

In order to increase the effectiveness of the protection of health in the territories of both States the Contracting Parties shall agree, on the basis of reciprocity and having regard to mutual interests, particularly the prevention

(1) Cmnd. 6198.

of and fight against communicable and other diseases, on the development and furtherance of co-operation between health authorities, establishments and organisations. The fields to be selected for this co-operation shall be determined jointly by the Contracting Parties from within the planning, organisation, provision and management of health care and of public health.

ARTICLE 3

All exchanges and other forms of co-operation under this Agreement shall take place in accordance with the laws and regulations in force in the two States.

ARTICLE 4

(1) In the case of a national of the United Kingdom or a national of the German Democratic Republic needing immediate medical treatment during his temporary stay in or transit across the territory of the other State, the Contracting Party concerned shall, on production of a valid passport, afford, in accordance with the Health Service legislation in force in the State concerned during the period of validity of the present Agreement and on the same terms as nationals of that State, the necessary out-patient or in-patient medical assistance, including the necessary medicines. The Contracting Party concerned shall take upon itself all such costs arising therefrom within its own State apart from charges normally paid by nationals of that State, or by persons or bodies pursuant to legislation of that State in respect of the treatment of road traffic injuries to such nationals.

(2) The provision of this Article shall not apply to a national of the one State who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

ARTICLE 5

In exceptional cases each Contracting Party shall use its best endeavours at the request conveyed by the other Party to facilitate acceptance of a patient at a hospital or clinic for treatment at his own expense.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall co-operate and consult together in carrying out the long term programmes of the World Health Organisation and in the carrying out of their main European region tasks.

ARTICLE 7

(1) The Department of Health and Social Security of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Public Health of the German Democratic Republic shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

(2) The Department and the Ministry shall, in the implementation of this Agreement, conclude—in each case, as a rule, for two years—specific plans of co-operation which shall set out and specify the individual fields (for example cardio-vascular diseases, research in nursing, oncology), forms, and methods and the financing of co-operation.

ARTICLE 8

Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties.

ARTICLE 9

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated subject to six months' notice by either Party.

(2) Amendments and additions to this Agreement shall require agreement in writing between the Contracting Parties.

(3) This Agreement shall enter into force on the day of signature by the Plenipotentiaries of the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Duplicate at Berlin this 14 April, 1977 in the English and German Languages, both texts being equally authoritative.

**GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN**

KURT NIER

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the German
Democratic Republic

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER MEDIZIN UND DES GESUNDHEITSWESENS

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

entschlossen, die Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu berücksichtigen und anzuwenden,

geleitet von dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Medizin und des Gesundheitswesens im Interesse der Erhaltung, Förderung und Wiederherstellung der Gesundheit der Völker beider Staaten zu entwickeln und dadurch zur Verständigung und Festigung des Vertrauens zwischen beiden Völkern beizutragen,

in dem Bestreben, den Staatsbürgern beider Staaten während ihres zeitweiligen Aufenthaltes in dem anderen Staat die notwendig werdende medizinische Hilfe und Betreuung zu gewährleisten,

in Übereinstimmung mit den Prinzipien und Zielen der Weltgesundheitsorganisation (WHO),

folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

(1) In bezug auf das Vereinigte Königreich ist das Hoheitsgebiet, für das dieses Abkommen gültig ist, England und Wales, Schottland und Nordirland. In bezug auf die Deutsche Demokratische Republik ist das betreffende Hoheitsgebiet die Deutsche Demokratische Republik.

(2) Im Sinne dieses Abkommens sind „Staatsbürger“

a) in bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Untertanen und von Grossbritannien geschützten Personen, die von der Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich als ihre Staatsbürger anerkannt sind, vorausgesetzt, dass sie in jedem Falle im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreiches, für das dieses Abkommen gilt, gewöhnlich wohnhaft sind.

b) in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik Bürger der Deutschen Demokratischen Republik sind.

ARTIKEL 2

Zur Erhöhung der Wirksamkeit des Gesundheitsschutzes auf den Hoheitsgebieten beider Staaten vereinbaren die Abkommenspartner auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen,

insbesondere bei der Verhütung und Bekämpfung übertragbarer und anderer Krankheiten, die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit zwischen Gesundheitsbehörden, Einrichtungen und Organisationen. Die für diese Zusammenarbeit auszuwählenden Gebiete werden durch die Vertragspartner zu Fragen der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens gemeinsam vereinbart.

ARTIKEL 3

Jeder Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgen in Übereinstimmung mit den gültigen Gesetzen und Rechtsvorschriften beider Staaten.

ARTIKEL 4

(1) Falls ein Staatsbürger des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland oder ein Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik während seines zeitweiligen Aufenthaltes in dem anderen Staat oder des Transits durch des Hoheitsgebiet des anderen Staates sofortige medizinische Behandlung benötigt, gewährt der betreffende Abkommenspartner nach Vorlage eines gültigen Passes gemäss der in dem betreffenden Staat während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens geltenden Gesundheitsgesetzgebung und zu den gleichen Bedingungen wie den Staatsbürgern dieses Staates die notwendige ambulante oder stationäre medizinische Hilfe einschliesslich der erforderlichen Arzneimittel. Der betreffende Abkommenspartner übernimmt alle daraus innerhalb seines eigenen Staates entstehenden Kosten, ausser den Gebühren, die normalerweise von den Staatsbürgern dieses Staates oder von Personen oder Körperschaften gemäss der Gesetzgebung dieses Staates hinsichtlich der Behandlung von Verletzungen bei Verkehrsunfällen dieser Staatsbürger gezahlt werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für einen Staatsbürger des einen Staates, der sich mit der ausdrücklichen Absicht, ärztliche Behandlung im Rahmen dieses Abkommens in Anspruch zu nehmen, in den anderen Staat begibt.

ARTIKEL 5

In Ausnahmefällen wird sich jeder Abkommenspartner auf die von dem anderen Partner vorgetragene Bitte bemühen, die Aufnahme eines Patienten in ein Krankenhaus oder eine Klinik zur Behandlung auf eigene Kosten zu erleichtern.

ARTIKEL 6

Die Abkommenspartner arbeiten zusammen und konsultieren sich bei der Durchführung der Langzeitprogramme der Weltgesundheitsorganisation und der Durchführung der Schwerpunktaufgaben für die europäische Region.

ARTIKEL 7

(1) Das Ministerium für Gesundheit und Soziale Sicherheit des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik sind für die ordnungsgemässe Durchführung dieses Abkommens zuständig.

(2) Zur Realisierung dieses Abkommens werden die Ministerien in jedem Fall—in der Regel für zwei Jahre—spezielle Pläne für die Zusammenarbeit abschliessen, in denen die einzelnen Gebiete (z.B. Herz-Kreislauf-Krankheiten, Krankenpflegeforschung und Onkologie), Formen und Methoden sowie die Finanzierung der Zusammenarbeit präzisiert und festgelegt werden.

ARTIKEL 8

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Konsultationen zwischen den Abkommenspartnern gelöst.

ARTIKEL 9

(1) Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Es kann nach einer vorherigen Mitteilungsfrist von sechs Monaten durch einen der beiden Partner gekündigt werden.

(2) Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern.

(3) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung durch die Bevollmächtigten der Abkommenspartner in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen ordnungsgemäss bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

In zwei Exemplaren ausgefertigt in Berlin am 14 April, 1977 jeweils in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON AND OGWEN

Für die Regierung des Vereinigten
Königreiches von Grossbritannien
und Nordirland

KURT NIER

Für die Regierung der Deutschen
Demokratischen Republik

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*